

جامعة البصرة  
Facultad de Al-Asun  
Departamento de Español  
Convocatoria: julio 2020 (2º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Traducción al árabe  
Tiempo: 2 horas



جامعة البصرة  
كلية الآلسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (يوليو ٢٠٢٠)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة إلى العربية  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª  
página/s

الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ١ ورقة/ورقات

### Pinocho

Un carpintero llamado Gepetto que decidió construir un muñeco de madera, al que llamó Pinocho. Con él, consiguió no sentirse tan solo como se había sentido hasta aquel momento.

- ¡Qué bien me ha quedado!- exclamó una vez acabado de construir y de pintar-. ¡Cómo me gustaría que tuviese vida y fuese un niño de verdad!

Al día siguiente, cuando Gepetto se dirigió a su taller, se llevó un buen susto al oír que alguien le saludaba:

- ¡Hola papá!- dijo Pinocho. - ¿Quién habla?- preguntó Gepetto.

- Soy yo, Pinocho. ¿No me conoces? – le preguntó.

Gepetto se dirigió al muñeco.

- ¿Eres tú? ¡Parece que estoy soñando!, ¡por fin tengo un hijo!

Gepetto quería cuidar a su hijo como habría hecho con cualquiera que no fuese de madera. Pinocho tenía que ir al colegio, aprender y conocer a otros niños. Pero el carpintero no tenía dinero, y tuvo que vender su abrigo para poder comprar una cartera y los libros. A partir de aquél día, Pinocho empezó a ir al colegio con la compañía de un grillo, que le daba buenos consejos. Pero, como la mayoría de los niños, Pinocho prefería ir a divertirse que ir al colegio a aprender, por lo que no siempre hacía caso del grillo.

### El papel y la tinta

Había una hoja de papel sobre una mesa, junto a otras hojas iguales a ella, cuando una pluma, bañada en negrísima tinta, la manchó completa y la llenó de palabras.

- “¿No podrías haberme ahorrado esta humillación?”, dijo enojada la hoja de papel a la tinta. “Tu negro infernal me ha arruinado para siempre”.

- “No te he ensuciado”, repuso la tinta. “Te he vestido de palabras. Desde ahora ya no eres una hoja de papel sino un mensaje. Custodias el pensamiento del hombre. Te has convertido en algo precioso”.

En ese momento, alguien que estaba ordenando el despacho, vio aquellas hojas esparcidas y las juntó para arrojarlas al fuego. Sin embargo, reparó en la hoja “sucida” de tinta y la devolvió a su lugar porque llevaba, bien visible, el mensaje de la palabra. Luego, arrojó el resto al fuego.

Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria MAYO 2020 (2º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Historia de la literatura y la  
civilización españolas (Siglos XVIII – XIX - XX)  
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2020)  
الفرقة: الرابعة  
المقرر: تاريخ أدب وحضارة اسبانيا (ق ١٨ - ١٩ - ٢٠)  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 5 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من خمسة أسئلة في عدد 1 ورقة

Responde a las siguientes preguntas, eligiendo sólo 4 preguntas: (24. P.)

I- El Siglo XVIII, conocido como Ilustración o Siglo de las Luces, es un periodo marcado por la investigación científica y el desarrollo del pensamiento. *Define este movimiento, determinando las características de la literatura española ilustrada.* (6. P.)

II- El Romanticismo español es una corriente literaria que surge como reacción al Neoclasicismo. *Explica, hablando de los rasgos definitorios de la literatura romántica.* (6. P.)

III- *¿Describe el contexto histórico del Realismo español?* (6. P.)

IV- *¿Habla de dos autores representativos de la Generación del 98 ?* (6. P.)

V- Los escritores de la Generación del 27 comparten una serie de aspectos y experiencias comunes que los identifica como generación literaria. *Explica.* (6. P.)

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 6 ■■ 2ª Pregunta 6 ■■ 3ª Pregunta 6 ■■ 4ª Pregunta 6 ■■ 5ª Pregunta 6 ■■ -- II  
■■ Total: 24 Elige el profesor de la asignatura Firma:

Dra. Saadeya Mousa  
Buena Suerte.

1

د. سادية موسى





Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria MAYO 2020 (2º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Español (Segunda Lengua Extranjera)  
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2020)  
الفرقة: الرابعة  
المقرر: اللغة الإسبانية (لغة أجنبية ثانية)  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 4 preguntas en 2 páginas.

الامتحان مكون من أربعة أسئلة في عدد 2 ورقة

(12. P.)

I-Lee el siguiente texto y responde a las preguntas:

### AROMATERAPIA

La aromaterapia es una rama de la ciencia herbolaria que utiliza aceites vegetales concentrados (aceites esenciales) para mejorar la salud física y mental. El término aromaterapia fue utilizado por primera vez por el químico francés René-Maurice Gattefossé en 1935. Desde un punto de vista científico, no se considera parte de la medicina convencional, sino más bien de la medicina alternativa.

Los aceites esenciales de las plantas han sido usados para propósitos terapéuticos desde hace cientos de años. Chinos, hindúes, egipcios, griegos y romanos usaron los aceites esenciales en cosméticos, perfumes y medicinas.

En Centroamérica eran utilizados los aromas de las flores y algunas plantas en infusiones para baños corporales. Hacia 1920 René Maurice Gattefossé, químico francés, descubrió las propiedades medicinales del aceite esencial de lavanda cuando lo aplicó a una quemadura sobre su mano después de sufrir un accidente en su laboratorio, y así empezó la moda del uso de los aceites vegetales.

Más tarde, el doctor Jean Valnet, médico del ejército francés, utilizó con éxito los aceites esenciales para tratar a los soldados heridos en la guerra. En 1964 Valnet publicó *L'aromathérapie*, un libro que muchos consideran la biblia de la aromaterapia.

(4. P.)

1. Señala si son verdaderas (V) o falsas (X) las afirmaciones siguientes:

- 1)- En la aromaterapia se utiliza el olor de las plantas para curar. ( )
- 2)- La aromaterapia es una rama de la medicina convencional. ( )
- 3)- El aceite de lavanda es bueno para las quemaduras. ( )
- 4)- Los aceites esenciales de las plantas han sido usado desde hace miles de años. ( )

(4. P.)

2. Elige la respuesta más adecuada:

- 1)- El término aromaterapia se utilizó por primera vez por el químico .....  
a)- Jean Valnet b)- René-Maurice Gattefossé c)- Jean Gattefossé
- 2)- En ..... eran utilizados los aromas de las flores en infusiones para baños corporales.  
a)- Centroamérica b)- Europa c)- China
- 3)- El libro *L'aromathérapie* se publicó por .....  
a)- Jean Gattefossé b)- René-Maurice Gattefossé c)- Jean Valnet
- 4)- El médico Valnet utilizó los aceites esenciales para curar a ..... en el ejército.  
a)- una quemadura b)- los soldados c)- los químicos

(4. P.)

3- Responde a las siguientes preguntas:

- 1) ¿Qué es la aromaterapia?
- 2) ¿Cuáles son los usos de los aceites esenciales?



Distribución de las notas: 1ª Pregunta 12 ■■ 2ª Pregunta 20 ■■ 3ª Pregunta 8 ■■ 4ª Pregunta 8 ■■ 5ª Pregunta -- ■■ -- 11  
■■ Total: 48 Elige el profesor de la asignatura Firma:

Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-Isun  
Departamento de Español  
Convocatoria MAYO 2020 (2º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Español (Segunda Lengua Extranjera)  
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ  
كلية الآلسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2020)  
الفرقة: الرابعة  
المقرر: اللغة الإسبانية (لغة أجنبية ثانية)  
الزمن: ساعتان

(20. P.)

(8. P.)

II- Responde a las siguientes preguntas:

1. Escribe la forma adecuada del verbo:

- 1) Siempre (levantarse, yo)..... a las siete.
- 2) La semana pasada David..... (hablar) sobre una película de Almodóvar.
- 3) La próxima semana Juan y Marta (presentar)..... la tarea del profesor.
- 4) ¿(estar) ..... alguna vez en México?
- 5) Cuando llegué a la estación, el tren ya .....(salir).
- 6) Ayer,.....(ir, yo) a la casa de mis amigos.
- 7) Me dijo que (llegar) ..... sobre la una.
- 8) No me parece que Andrés (estar) ..... muy contento con su regalo.

(12. P.)

2. Completa las frases siguientes con los vocabularios convenientes:

- 1) Ana no se encuentra bien, ..... duele la cabeza.
- 2) Marco tiene muchas relaciones, es una persona.....
- 3) Cerca de mi casa no hay ninguna.....de tren.
- 4) El aeropuerto de Sevilla.....a siete kilómetros del centro de la ciudad.
- 5) A mí, me gusta.....por internet, y .....en bicicleta.
- 6) Greenpeace es una organización.....
- 7) Los latinoamericanos prefieren la forma de cortesía: ..... para dirigirse a personas .....
- 8) Los medios de comunicación modernos nos hacen la vida más .....
- 9) ..... es el trabajo en casa, usando los medios de comunicación modernos.
- 10) Tomar café, té o alguna bebida estimulante a las 8 de la tarde le causarán .....

III. Traduzca del español al árabe el siguiente texto:

(8. P.)

Cuba es la mayor de las islas del Caribe. Sus ciudades se destacan por su arquitectura colonial, sus preciosas playas de arena blanca y su cultura centenaria. Son muchos los sitios que puedes visitar en esta isla. La Habana puede ser el punto de comienzo. Es imprescindible pasear por sus calles, visitar sus monumentos, y disfrutar de sus teatros, restaurantes.... Su gente es amable y hospotalaria. No dejes de visitar esta joya caribeña tan pronto como puedas.

IV. Elige uno de los temas siguientes, escribe por lo menos 12 frases.

(8. P.)

- 1- Dicen los geólogos que el petróleo es un tesoro. También, es la fuente de energía más imprescindible. Escribe un artículo sobre este tema.
- 2- Según el informe de 2017 de la Organización Mundial del Turismo (OMT), España es el segundo país del mundo en número de turistas extranjeros. España es un país turístico con una desarrollada infraestructura en el sector servicios, situándose entre los tres más visitados del mundo. Escribe un artículo sobre este tema.

*Buena Suerte.*

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 12 \*\* 2ª Pregunta 20 \*\* 3ª Pregunta 8 \*\* 4ª Pregunta 8 \*\* 5ª Pregunta -- \*\* -- ||

\*\* Total: 48

Elige el profesor de la asignatura Firma:

UNIVERSIDAD DE AL-ALSUN

Facultad de Al-Alsun

Departamento de Español

Convocatoria: Mayo 2020 (2º semestre)

Curso: 4º

Asignatura: Lingüística

Tiempo: 2 horas



جامعة دير السنج  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2020)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: دراسات لغوية  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 7 preguntas en 2 página/s

الامتحان مكون من 7 أسئلة في عدد 2 ورقة/ورقات

▪ **La parte teórica: (16 puntos). (Elije DOS de las siguientes tres preguntas)**

1. ¿Qué es el aparato que nos permite emitir los diferentes sonidos que utilizamos en las lenguas para comunicarnos? Menciónalo explicando que es la cavidad infraglotica y cuál es su función (8 puntos).
2. ¿Cuál es la rama de la lingüística cuyo estudio se encarga de los alófonos y cuál es la que se encarga de los fonemas. Explícalo (8 puntos).
3. Explica la importancia de la entonación dando un panorama general de la Función Modal Primaria (8 puntos).

▪ **La parte práctica: (16 puntos). (Contesta a TODAS las siguientes preguntas).**


1. Transcribe las siguientes palabras fonológicamente. (Según el AFI): (6 puntos)

- Niño
- Jardín
- páramo


2. Transcribe las siguientes palabras fonéticamente. (usando con alófonos o El alfabeto fonético internacional o la Revista de Filología Española) (6 puntos)

- Hazte
- Mandato
- Desdén

3. Analiza la curva de la entonación de la siguiente oración según las reglas básicas de la Función Modal Primaria. (2 puntos)

  
- ¿Cuándo vuelves del viaje?

4. Analiza la siguiente oración según la Función Modal Secundaria. (2 puntos).

  
- Tráeme un café (Situación de alegría)

Muchísima suerte 😊